

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022/23-2023/24

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023-24

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów technicznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarne
Rok i semestr/y studiów	2/4
Rodzaj przedmiotu	Kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna
Język wykładowy	angielski
Koordinator	Dr Anatol Szewel
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr Anatol Szewel

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4		20							3

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

znajomość ogólna teorii tłumaczenia;

znajomość języka angielskiego na poziomie zaawansowanym.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami, językiem i słownictwem z zakresu tekstów technicznych;
C2	Analiza lingwistyczna tekstów źródłowych o wyżej wymienionej tematyce ze wskazaniem źródeł i technik poszukiwania terminów technicznych i skrótów.
C3	Wprowadzenie studentów w problematykę praktyki tłumaczeniowej tego typu tekstów oraz kształcenie podstawowych umiejętności w tym zakresie.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	w pogłębionym stopniu zagadnienia dotyczące teorii tłumaczenia; orientuje się w głównych tendencjach rozwojowych glottodydaktyki lub przekładoznawstwa;	K_Wo2, K_Wo3
EK_02	posługiwać się w stopniu pogłębionym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz wyjaśnić omawiane zagadnienia na podstawie przeprowadzonej analizy, twórczej interpretacji i prezentacji przedstawianych informacji;	K_Uo3, K_Uo4, K_Uo6
EK_03	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści;	K_Ko1

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

Zajęcie wprowadzające. Zapoznanie studentów z planem zajęć, głównymi zagadnieniami języka technicznego.

Struktura tekstu technicznego i naukowego. Rodzaje tekstów.

Elementy kulturowe w tekstach technicznych.

Zrozumienie zagadnienia technicznego jako podstawa skutecznego tłumaczenia.

Tłumaczenie skrótów.

Teksty techniczno-popularne; instrukcja użytkownika.

Tłumaczenie tekstów naukowych.

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

3.4 Metody dydaktyczne

ĆWICZENIA: ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKT PRAKTYCZNY), PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium	ĆW
EK_02	kolokwium	ĆW
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ĆW

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Uzyskanie pozytywnej oceny z testu zaliczeniowego. 60-69%= 3; 70-79%= 3+; 80- 89% = 4; 90-95% = 4+; 96 – 100%=5

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	20
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	30
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	40
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	60
zasady i formy odbywania praktyk	praktyki tłumaczeniowe w urzędach, firmach i biurach tłumaczeń. Szczegóły odbywania praktyki znajdują się w regulaminie praktyk.

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Mamet P. et al. 2006. *Business English Readings*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Warżala-Wojtasiak M. 2008. *Business English*. Super Memo World.

The Economist – wersja polska i angielska

Forbes – wersja polska i angielska

National Geographic – wersja polska i angielska

Reader's Digest – wersja polska i angielska

Literatura uzupełniająca:

Baker. M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.

Douglas-Kozłowska Ch. 1997. *The Articles in Polish-English Translation*. PWN.

Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN

Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.

Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.

Piotrowska M. 2010. *Learning Translation – Learning the Impossible*. Universitas.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej